

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.13

### СХОДСТВА И ОТЛИЧИЯ ФОРМ ГЛАГОЛОВ В ПОРТУГАЛЬСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© М.А. Ткачев

*Аннотация.* Грамматика является одной из фундаментальных опор в изучении языка. Без ее понимания и знания невозможно овладеть языком, даже имея обширный словарный запас, ведь грамматика определяет закономерность построения правильных осмысленных речевых отрезков в языке и представляет собой устройство языка. В португальском языке существует большое количество форм глаголов, что зачастую может быть чуждо русскоязычному коммуниканту и может вызывать ряд сложностей в процессе изучения португальского языка. Однако, зная формы глаголов в английском языке, можно провести ряд аналогий с португальским, таким образом, упростив и ускорив процесс изучения и понимания. Рассмотрены сходства и различия временных форм глаголов португальского и английского языка и разделы, где английский язык может сильно облегчить понимание грамматики в португальском языке, а где стоит соблюдать осторожность и изучать грамматику без опоры на аналогичный эквивалент. На примерах показаны различные формы глаголов португальского и английского языков, разобраны их сходства и отличия, принцип применения форм глаголов и времен, а также сравнение их с английскими формами и временами, выделены наиболее характерные отличия форм глаголов и времен португальского и английского языков. Разобраны теоретические аспекты исследования, временные и прочие формы глаголов в английском языке сравнительно с глаголами в португальском языке, выстроена подробная система эквивалентов, проведен анализ с точки зрения морфологического и практического их сходства.

*Ключевые слова:* португальский язык; английский язык; формы глаголов; грамматический анализ

Несмотря на разные исторические корни, португальский и английский язык имеют много общего, начиная с функций глагольных форм и времен и заканчивая многочисленными сходствами в лексике.

Для человека португальский и английский языки, на первый взгляд, кажутся разными, так же как многие считают португальский язык слабо распространенным. Однако стоит только начать изучение языка, как обнаруживается, что лексика во многом схожа, что португальский язык используется не только в Португалии, но и в Бразилии, Анголе, Мозам-

бике и еще в ряде стран. При более углубленном изучении обнаруживаются сходства и в грамматическом устройении языков [1, с. 125-128].

Прежде чем сравнивать и искать сходства, различия и общую целесообразность изучения португальского языка с опорой на знания об английском, следует по отдельности рассмотреть времена и прочие формы глаголов в португальском и английском языках.

В португальском языке существуют 7 наклонений: Infinitivo, Infinitivo impessoal, Infinitivo pessoal, Indicativo, Subjuntivo (браз.), или Conjuntivo (порт.), Condicional и Imperativo временных форм глаголов. Рассмотрим их по порядку. Ниже будут рассмотрены **правильные** глаголы португальского языка.

**Infinitivo.** Инфинитив является исходной формой глагола. По начальной форме определяется спряжение глагола. В португальском языке спряжений три и определяются они по окончанию инфинитива. Для глаголов первого спряжения – окончание **-ar**, для второго **-er**, и для третьего **-ir**. В отдельную группу выделяется глагол **pôr** и его производные, так как они являются неправильными и не подходят под общую классификацию глаголов по спряжениям. Традиционно его относят ко второму спряжению, так как в основе глагола лежит его более древний вариант **poner**.

**Infinitivo impessoal.** Помимо инфинитива в португальском существует Infinitivo impessoal – безличный инфинитив. Он не обладает ни лицом, ни числом и используется во вспомогательных конструкциях, имеет общее с основным предложением подлежащее: *Antes de perguntar alguma loucura, João consultou comigo* – *Перед тем как спросить какую-нибудь глупость, Иван посоветовался со мной.* С точки зрения морфологии данная форма идентична начальной форме слова.

**Infinitivo pessoal.** Infinitivo pessoal – личный или спрягаемый инфинитив (табл. 1). Он изменяется согласно лицу и числу, используется в сложных предложениях, когда использование безличного инфинитива

Таблица 1

Личный или спрягаемый инфинитив Infinitivo pessoal

	lutar	romper	vestir
Eu	lutar	romper	vestir
Você/ele/ela	lutar	romper	vestir
Nós	lutarmos	rompermos	vestirmos
Vocês/eles/elas	lutarem	romperem	vestirem

привело бы к затруднению в определении действующего лица: *Eles duvidam que brigarmos por isso – Они сомневаются, что мы ругаемся по этому.*

**Indicativo.** Наклонение Indicativo представляет собой изъявительное наклонение и выражает реальное действие в прошлом, настоящем или будущем. Включает в себя **Presente, Pretérito Perfeito, Pretérito Imperfeito, Pretérito Mais-que-perfeito и Futuro do Presente.**

**Настоящее время – Presente do Indicativo.** Настоящее время в португальском языке используется для описания действий, имеющих постоянный характер и относящихся к настоящему времени: *Meu amigo pratica futebol – Мой друг занимается футболом.* Формируется из основы инфинитива путем прибавления к нему соответствующего окончания (отсекаются две последние буквы от инфинитива) в зависимости от спряжения (табл. 2).

Таблица 2

## Настоящее время – Presente do Indicativo

	<b>gostar</b>	<b>cometer</b>	<b>partir</b>
Eu	gosto	cometo	parto
Você/ele/ela	gosta	comete	parte
Nós	gostamos	cometemos	partimos
Vocês/eles/elas	gostam	cometem	partem

Существует также **Presente Continuo** – настоящее продолженное время: *Ele está praticando esportes – Он занимается спортом.* Отличается от простого настоящего акцентированием внимания на продолжительность совершаемого действия. Формируется из глагола **estar** в настоящем времени с прибавлением герундия (**-ndo**) к основе необходимого к употреблению глагола (табл. 3).

Таблица 3

## Настоящее продолженное время – Presente Continuo

	<b>falar</b>	<b>beber</b>	<b>sorrir</b>
Eu	estou falando	estou bebendo	estou sorrindo
Você/ele/ela	está falando	está bebendo	está sorrindo
Nós	estamos falando	estamos bebendo	estamos sorrindo
Vocês/eles/elas	estão falando	estão bebendo	estão sorrindo

**Прошедшее время – Pretérito.** В португальском языке существуют три основных прошедших времени: **Pretérito Perfeito, Pretérito Imperfeito, Pretérito Mais-que-perfeito.** В свою очередь, каждое из этих времен имеет простую и сложную формы. Сложная и простая формы имеют идентичное значение. Сложная форма используется реже, как правило, в официальных, философских и им подобных текстах. В речи используется простая форма.

**Pretérito Perfeito** – простое прошедшее время. Используется для описания действия, которое происходило в прошлом и закончилось в прошлом, без акцентирования внимания на продолжительность, момент начала и конца этого действия: *Eu perdi meu carregador* – *Я потерял мой зарядник.* В первом и третьем лице единственного числа, а также первом лице множественного числа формируется из основы инфинитива путем прибавления к нему соответствующего окончания в зависимости от спряжения (табл. 4). При этом форма первого лица множественного числа в Pretérito Perfeito одинакова с формой Presente do Indicativo. В третьем лице множественном числе окончание добавляется не к основе, а к инфинитиву.

Таблица 4

Простое прошедшее время – Pretérito Perfeito

	mudar	bater	pedir
Eu	mudei	bati	pedi
Você/ele/ela	mudou	bateu	pediu
Nós	mudamos	batemos	pedimos
Vocês/eles/elas	mudaram	bateram	pediram

Pretérito Perfeito также имеет свою сложную форму – **Pretérito Perfeito composto** (табл. 5). Образуется из глагола **ter** в настоящем времени и основы необходимого глагола, с прибавлением окончаний **-ado/ -ido**: *Ele tinha perdido seu celular* – *Он потерял свой телефон.*

Таблица 5

Сложная форма Pretérito Perfeito – composto

	pintar	perder	confundir
Eu	tenho pintado	tenho perdido	tenho confundido
Você/ele/ela	tem pintado	tem perdido	tem confundido
Nós	temos pintado	temos perdido	temos confundido
Vocês/eles/elas	têm pintado	têm perdido	têm confundido

**Pretérito Imperfeito** обозначает прошедшее незавершенное время, не имеющее четкого начала и конца. Используется для описания продолжительного действия в прошлом; действий, происходивших параллельно с другими событиями в прошлом; привычек, продолжительных действий и процессов, происходивших в прошлом и в настоящем неактуальных. Pretérito Imperfeito строится из основы глагола с добавлением окончаний **-ava/-ia** (табл. 6). Окончание **-ava** применяется для глаголов первого спряжения, **-ia** – для глаголов второго и третьего спряжения: *Nós sempre treinávamos aqui* – Мы всегда *тренировались* здесь.

Таблица 6

## Прошедшее незавершенное время – Pretérito Imperfeito

	falar	bater	cumprir
Eu	falava	batia	cumpria
Você/ele/ela	falava	batia	cumpria
Nós	falávamos	batíamos	cumpriamos
Vocês/eles/elas	falavam	batiam	cumpriam

**Pretérito Mais-que-perfeito** представляет собой предпрошедшее время. Выражает действие в прошедшем времени, предшествующее другому действию в прошлом: *No seu discurso ele contou dos templos da Rússia que visitara* – В своей речи он рассказал о храмах России, которые он *посетил*. Имеет две формы: простую, формирующуюся путем добавления к основе окончания **-ara** (для первого спряжения), **-era** (для второго спряжения), **-ira** (для третьего спряжения) к основе – **Pretérito Mais-que-perfeito simples** (табл. 7); и сложную – **Pretérito mais-que-perfeito composto** (табл. 8).

Таблица 7

## Предпрошедшее время – Pretérito Mais-que-perfeito

	andar	comer	partir
Eu	andara	comera	partira
Você/ele/ela	andara	comera	partira
Nós	andaramos	comerâmos	partíramos
Vocês/eles/elas	andaram	comeram	partiram

Данная форма образуется из двух частей, а именно: глагола **ter** в форме Pretérito Imperfeito и основы необходимого глагола с прибавлением окончаний **-ado/-ido**.

Таблица 8

## Сложная форма Pretérito mais-que-perfeito composto

	falar	temer	invadir
Eu	tinha falado	tinha temido	tinha invadido
Você/ele/ela	tinha falado	tinha temido	tinha invadido
Nós	tínhamos falado	tínhamos temido	tínhamos invadido
Vocês/eles/elas	tinham falado	tinham temido	tinham invadido

Сложная и простая формы имеют идентичное семантическое значение, с той лишь разницей, что простая форма, как правило, используется на письме, а сложная – в речи.

**Будущее время – Futuro do Presente.** Futuro do Presente включает в себя **Futuro do Presente Simples** и **Futuro do Presente Composto**.

Futuro do Presente Simples выражает действие в будущем времени относительно настоящего: *Os papeis ficarão comigo – Бумаги останутся со мной*. Данное действие может быть как завершенным, так и незавершенным. Кроме собственно реального действия, Futuro do Presente Simples может выражать сомнение (неуверенность, предположение), а также, преимущественно в устной речи, как аналог императива, указание или просьбу. Futuro do Presente Simples строится из инфинитива с прибавлением соответствующего окончания (табл. 9). Окончания одинаковы для всех спряжений.

Таблица 9

## Будущее время – Futuro do Presente Simples

	pagar	obedecer	atrair
Eu	pagarei	obedecerei	atrairei
Você/ele/ela	pagará	obedecerá	atrairá
Nós	pagaremos	obedeceremos	atrairemos
Vocês/eles/elas	pagarão	obedecerão	atrairão

Futuro do Presente Composto в свою очередь выражает действие, происходящее перед другим действием в будущем или завершенное относительно момента в будущем. Помимо выражения реального действия может использоваться для передачи сомнения или догадки в контексте «должно быть...». Формируется из глагола **ter** в Futuro do Presente Simples и основы необходимого глагола с прибавлением окончаний **-ado/-ido** (табл. 10).

## Будущее время – Futuro do Presente Composto

	largar	prender	curtir
Eu	terei largado	terei prendido	terei curtido
Você/ele/ela	terá largado	terá prendido	terá curtido
Nós	teremos largado	teremos prendido	teremos curtido
Vocês/eles/elas	terão largado	terão prendido	terão curtido

**Сослагательное наклонение – Subjuntivo (Conjuntivo).** Subjuntivo – это сослагательное наклонение португальского языка. Для обозначения сослагательного наклонения в бразильском варианте португальского языка используется термин Subjuntivo. В континентальном или европейском варианте языка он называется Conjuntivo.

Смысл сослагательного наклонения в португальском языке сводится к тому же, к чему и в русском языке, а именно к акценту на вероятность действия. Иначе говоря, Subjuntivo выражает желательное, вероятное, сомнительное или необходимое действие. В тексте Presente do Subjuntivo можно распознать при помощи частиц-связок в сочетании с глаголами, выражающими неуверенность и сомнение говорящего. К примеру:

*Quem sabe ela venha à reunião* (Presente do Subjuntivo). *Espero que você tenha encontrado amor em seu colégio* (Pretérito perfeito do Subjuntivo). *Se você estiver disponível, encontraremos amanhã* (Futuro do Subjuntivo).

Сослагательное наклонение португальского языка включает в себя пять форм: Futuro, Presente, Pretérito Perfeito, Pretérito imperfeito и Pretérito Mais-que-perfeito. Рассмотрим их по порядку.

**Presente do Subjuntivo.** Presente do Subjuntivo используется для обозначения вероятного действия, сомнения, неуверенности в событии, которое может произойти. *Quem sabe ela venha à reunião – Неизвестно, идет ли она на встречу.* Presente do Subjuntivo образуется из основы глагола в первом лице единственного числа в Presente do Indicativo с добавлением окончания **-e** для глаголов первого спряжения и **-a** для второго и третьего спряжений (табл. 11).

**Futuro do Subjuntivo.** Futuro do Subjuntivo используется главным образом в придаточных предложениях для обозначения вероятности и условий действия, которое может произойти в будущем. Образуется из основы глагола с добавлением соответствующих окончаний **-ar**; **-er**; **-ir** (табл. 12), в связи с чем на письме может выглядеть идентично с Infinitivo pessoal, однако, по контексту применения отличить их не составляет труда [2, с. 44-89].

Таблица 11

Сослагательное наклонение Presente do Subjuntivo

	<b>mudar</b>	<b>escolher</b>	<b>mentir</b>
Eu	mude	escolha	menta
Você/ele/ela	mude	escolha	menta
Nós	mudemos	escolhamos	mentamos
Vocês/eles/elas	mudem	escolham	mentam

Таблица 12

Futuro do Subjuntivo

	<b>lutar</b>	<b>romper</b>	<b>vestir</b>
Eu	lutar	romper	vestir
Você/ele/ela	lutar	romper	vestir
Nós	lutarmos	rompermos	vestirmos
Vocês/eles/elas	lutarem	romperem	vestirem

**Pretérito perfeito do Subjuntivo.** Pretérito perfeito do Subjuntivo применяется только в сложной форме. Используется для обозначения действия в прошлом, относящегося к другому действию в прошлом, или для события, которое могло произойти в прошлом: *Espero que você **tenha encontrado** amor em seu colégio* – *Надеюсь, ты **найдеишь** любовь в своем колледже.* Образуется из глагола **ter** в Presente do Subjuntivo и основы необходимого глагола с прибавлением окончаний **-ado/-ido** (табл. 13).

Таблица 13

Сложная форма Pretérito perfeito do Subjuntivo

	<b>largar</b>	<b>manter</b>	<b>partir</b>
Eu	tenha largado	tenha mantido	tenha partido
Você/ele/ela	tenha largado	tenha mantido	tenha partido
Nós	tenhamos largado	tenhamos mantido	tenhamos partido
Vocês/eles/elas	tenham largado	tenham mantido	tenham partido

**Pretérito imperfeito do Subjuntivo.** Pretérito imperfeito do Subjuntivo используется для обозначения действия в прошлом, относящегося к другому действию в прошлом, или событию, которое могло произойти в

прошлом, из основы глагола с добавлением соответствующих окончаний **-asse; -esse; -isse** (табл. 14).

Таблица 14

#### Pretérito imperfeito do Subjuntivo

	<b>fritar</b>	<b>crescer</b>	<b>surgir</b>
Eu	fritasse	crecesse	surgisse
Você/ele/ela	fritasse	crecesse	surgisse
Nós	fritássemos	crecêssemos	surgíssemos
Vocês/eles/elas	fritassem	crecessem	surgissem

**Pretérito mais-que-perfeito do Subjuntivo.** Данное время, как и Pretérito Mais-que-perfeito do Indicativo, выражает действие в прошедшем времени, предшествующее другому действию в прошлом и отличающееся, главным образом, условностью выражаемого действия. Строится из глагола **ter** в Pretérito imperfeito do Subjuntivo с добавлением к основе необходимого глагола окончаний **-ado/-ido** (табл. 15).

Таблица 15

#### Pretérito Mais-que-perfeito do Indicativo

	<b>falar</b>	<b>temer</b>	<b>invadir</b>
Eu	tivesse falado	tivesse temido	tivesse invadido
Você/ele/ela	tivesse falado	tivesse temido	tivesse invadido
Nós	tivéssemos falado	tivéssemos temido	tivéssemos invadido
Vocês/eles/elas	tivessem falado	tivessem temido	tivessem invadido

**Condicional.** Condicional – вид условного наклонения, использующийся для обозначения действия, которое может произойти или произойдет при определенных условиях. Включает в себя два равнозначных времени: **Futuro do pretérito simples** и **Futuro do pretérito composto**.

**Futuro do pretérito simples.** Образуется из инфинитива с прибавлением соответствующих окончаний (табл. 16).

**Futuro do pretérito composto.** Формируется из глагола **ter** в **Futuro do pretérito simples** и основы необходимого глагола с прибавлением окончаний **-ado/-ido** (табл. 17): *Se você **estiver disponível**, encontraremos amanhã* – Если у тебя **будет** возможность, мы увидимся завтра.

Таблица 16

Futuro do pretérito simples – первое условное наклонение Condicional

	obrigar	correr	latir
Eu	obrigaria	correria	latia
Você/ele/ela	obrigaria	correria	latia
Nós	obrigaríamos	correríamos	latíamos
Vocês/eles/elas	obrigariam	correriam	latiam

Таблица 17

Futuro do pretérito composto – второе условное наклонение Condicional

	casar	prender	refletir
Eu	teria casado	teria prendido	teria refletido
Você/ele/ela	teria casado	teria prendido	teria refletido
Nós	teríamos casado	teríamos prendido	teríamos refletido
Vocês/eles/elas	teriam casado	teriam prendido	teriam refletido

**Повелительное наклонение – Imperativo.** Imperativo, как и в других языках, используется для передачи приказаний или запретов: *Vem cá!* – *Иди сюда!* Стоит отметить, что императив применяется только для 2-го и 3-го лиц единственного и множественного числа. Формирование императива сходно с Presente do Subjuntivo и образуется из основы глагола в первом лице единственного числа в Presente do Indicativo с добавлением окончания **-e** для глаголов первого спряжения и **-a** для второго и третьего спряжений (табл. 18).

Обратимся к глагольным формам в английском языке. Рассмотрим временные и прочие формы глаголов в английском языке сравнительно с глаголами в португальском языке.

Таблица 18

Повелительное наклонение – Imperativo

	mudar	escolher	mentir
Você/ele/ela	mude	escolha	menta
Vocês/eles/elas	mudem	escolham	mentam

**Инфинитив.** Как и в португальском языке, инфинитив в английском играет роль начальной формы глагола. В большинстве случаев его при-

менение в речи идентично в английском и португальском языках. Он может использоваться как часть составного сказуемого в связке с другими глаголами: *Alina likes to draw* – *Alina gosta de desenhar* – *Алина любит рисовать*; может использоваться в качестве подлежащего: *To enter the University or not is his own choice* – *Entrar na Universidade ou não é sua escolha* – *Поступить в университет или нет – это его выбор*; в качестве словарной формы и во многих других случаях. В этом применении инфинитивов сходно.

В отличие от английского португальский язык обладает личным и безличным инфинитивом. В английском отсутствуют такие особенности, и глагол не допускает использования без подлежащего.

С точки зрения морфологии инфинитивы в английском и португальском языках сходны: многие слова имеют одно происхождение и зачастую можно понять значение глагола в португальском, зная аналогичный в английском: *enter* – *entrar*; *escape* – *escapar*; *communicate* – *comunicar*; *describe* – *descrever* и т. д. Однако большее сходство наблюдается среди существительных, нежели среди глаголов. Значительным отличием глагола в английском и португальском языках является отсутствие в первом спряжении глагола [3].

**Изъявительное наклонение.** Как в английском, так и в португальском языке глагол, как правило, используется в изъявительном наклонении и выражает реальное действие в разных временных формах.

Так как изъявительное наклонение, помимо самого употребляемого, является еще и самым объемным, имеет смысл разбирать не каждое время отдельно, а объединить времена по группам в рамках описания. Ниже будут приведены три группы с системой соответствия форм глаголов изъявительного наклонения в английском и португальском языках.

**Настоящее время.** Как в английском, так и в португальском языке существуют простая и продолженная формы настоящего времени (табл. 19). Данные формы используются для описания действий, имеющих постоянный характер и относящихся к настоящему времени [4, с. 21-74].

С точки зрения морфологии данные времена аналогичны. В простом настоящем времени используется глагол, образуемый из начальной формы, в продолженном используется вспомогательный глагол: для португальского – **estar**, для английского – **be**.

Отдельного внимания заслуживает **Present perfect continuous**, наиболее сходное по применению с португальским **Pretérito perfeito composto** (сложное прошедшее время). Несмотря на сходство в использовании,

Таблица 19

## Сравнение простой и продолженной форм настоящего времени в английском и португальском языках

Английский язык	Португальский язык
Present simple	Presente
Present continuous	Presente Continuo
Present perfect	–
Present perfect continuous	Pretérito perfeito composto

образование форм разное: в английском используется глагол **have** в настоящем времени с причастием прошедшего времени **been** в связке с причастной формой необходимого глагола, а в португальском используется глагол **ter** в настоящем времени с причастием в прошедшем времени.

Что касается **Present Perfect**, то в португальском языке не выводится отдельных временных форм для его обозначения, и при необходимости оно может выражаться при помощи **Pretérito Perfeito**.

**Прошедшее время.** Сравнивая простое прошедшее время в португальском и английском языках, нельзя не обратить внимание на их сходства. Так, и **Past Simple**, и **Pretérito perfeito** помимо выражения простого действия, произошедшего в прошлом, используются для выражения последовательных или продолжительных действий в прошлом.

С точки зрения морфологии **Past Simple** и **Pretérito perfeito** объединены одним принципом формирования, заключающимся в добавлении к глагольной основе окончания простого прошедшего времени.

Перейдем к прошедшему продолженному времени: **Past continuous** и **Pretérito imperfeito**. Обе формы выражают продолжительные действия в прошлом и процессы, происходившие в прошлом и в настоящем неактуальные. С точки зрения образования формы также сходны в принципе добавления к глагольной основе соответствующего окончания.

В прошедшем завершённом времени применение форм **Past perfect** в английском и **Pretérito mais-que-perfeito composto** в португальском также схоже. В обоих языках оно выражает действие, завершённое перед другим действием в прошлом.

Обе формы образуются путем связки вспомогательного глагола **have** в английском и **ter** в португальском языке в прошедшем времени с причастием на основе необходимого глагола. Стоит отметить, что форма **Pretérito mais-que-perfeito simples** применяется в тех же случаях, что и **Pretérito mais-que-perfeito composto**, однако, на практике чаще исполь-

зуется в письменной речи и образуется путем добавления к глагольной основе соответствующего окончания, а значит, не подходит для сопоставления с английским **Past perfect** [4].

Из списка соответствий выпадает лишь одно прошедшее время – **Past perfect continuous**. В португальском нет аналога этого времени, и в ситуациях, когда требуется передать действие, которое началось в прошлом, продолжалось в течение некоторого времени и закончилось перед моментом в прошлом или еще не закончилось, как правило, то используется **Pretérito imperfeito** (табл. 20).

Таблица 20

Использование формы *Prétérito imperfeito*

Английский язык	Португальский язык
Past simple	Prétérito perfeito
Past perfect	Prétérito mais-que-perfeito composto
Past continuous	Prétérito imperfeito
Past perfect continuous	–

**Будущее время.** Перейдем к сравнению будущего времени в английском и португальском языках.

Простое будущее время формируется и в английском (**Future simple**), и в португальском (**Futuro do presente do indicativo**) языках из связки вспомогательного глагола и начальной формы необходимого глагола. В качестве вспомогательного глагола в английском языке выступает глагол **be** в будущем времени, в португальском – глагол **ir** в настоящем времени. Использование данных форм идентично, однако, в португальском языке будущее время может также образовываться путем прибавления к начальной форме основного глагола соответствующих окончаний [5, с. 34-94].

Будущее продолженное время в английском заключено в рамках определения **Future continuous**, в португальском – **Futuro do presente contínuo**. Оно схоже с простым будущим: к тем же вспомогательным глаголам (**to be** в будущем времени в английском и **ir** в настоящем времени в португальском) добавляются инфинитивы, а затем причастные формы необходимых глаголов.

Будущее длительное время выражает действие как определенный процесс в будущем и имеет идентичное значение в английском и португальском языках.

Завершает подраздел будущего времени будущее совершенное время: **Future perfect** в английском и **Futuro do presente composto** в португальском, используемое для выражения действия в будущем, совершаемого перед другим действием в будущем [6].

Образование временных форм идентично: оно заключается в добавлении к вспомогательному глаголу в будущем (**have** в английском и **ter** в португальском) причастия в прошедшем времени на основе необходимого глагола (табл. 21).

Таблица 21

Сравнение форм будущего совершенного времени  
в английском и португальском языках

Английский язык	Португальский язык
Future simple	Futuro do presente do indicativo
Future continuous	Futuro do presente contínuo
Future perfect	Futuro do presente
Future perfect continuous	–

Из списка соответствий выпадает **Future perfect continuous**. В португальском языке нет аналога этого времени: притом, что данная форма и в английском языке используется редко и, как правило, в письменной речи.

**Сослагательное наклонение.** Сослагательному наклонению в португальском языке (**Subjuntivo**) уделяется значительно более важная роль по сравнению с английским (**Subjunctive**) как в плане употребления, так и в плане построения форм глаголов. Если в английском у всех правильных глаголов форма сослагательного наклонения не отличается от форм изъявительного, то в португальском каждый вид **Subjuntivo** имеет свои особенности и специфику применения.

Таким образом, сослагательное наклонение является одним из пунктов значительного расхождения в образовании форм глаголов в португальском и английском языках. Однако общий смысл сослагательного наклонения сохраняется в обоих языках – вероятное, сомнительное или неточное действие, которое может/могло/сможет произойти.

**Повелительное наклонение Imperativo** или **Imperative mood** используется для передачи приказаний или запретов (табл. 22). И в английском, и в португальском языках императив применяется только для 2-го и 3-го лиц единственного и множественного числа.

Сравнение форм повелительного наклонения  
в английском и португальском языках

Английский язык	Португальский язык
Imperative mood	Imperativo

Незначительное отличие состоит в том, что в португальском языке к основе глагола в первом лице единственного числа в *Presente do Indicativo* добавляется соответствующее окончание, а в английском форма повелительного наклонения идентична начальной форме глагола.

**Заключение.** Делая вывод из проведенного исследования, можно подытожить, что многие формы глаголов в португальском и английском языках схожи, и во многом английский язык может послужить весьма эффективной базой для более эффективного усвоения основ португальского языка. Таким образом, применение, формирование и общий вид инфинитива, изъявительного и повелительного наклонений в обоих языках очень близко, а значит, для человека, владеющего английским, не составит труда освоить данные элементы в португальском языке. Стоит обратить внимание на редкие случаи безэквивалентности, а сослагательное наклонение в португальском языке требует отдельного изучения, так как является специфичной для португальского языка. Таким образом, знание английских грамматических норм может оказать значительную помощь в изучении грамматики португальского языка, даже в случае с идиоматическими выражениями [7].

#### Список литературы

1. *Ткачев М.А.* Основные аспекты и трудности военного перевода // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: сб. науч. трудов. М., 2015. № 2. С. 125-128.
2. *Emma Eberlein O.F. Lima, Samira A. Iunes.* Falar Ler Escrever Portugues Text. Portugal: Editora Pedagogica E Universitaria, 2006. P. 44-89.
3. *Митчелл П.Д.* Сходства в грамматическом строе английского и португальского языков // Язык и культура. 2016. № 3. С. 50-66. DOI: 10.17223/19996195/35/5.
4. *Жебит А.А., Кузнецова Г.Б.* Португальский язык. Продвинутый этап. М., 1989. 207 с.
5. *Nitti J.J., Michael Ferreira J.* 501 Portuguese Verbs. Barron's, Educational Series, 2005. 592 p.
6. *Митчелл П.Д., Черемисина М.О., Пардиньо Л.А.* Построение предложений в бразильском варианте португальского языка // Вестник Тамбовского уни-

верситета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 5-6 (157-158). С. 46-53. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-5/6(157/158)-46-53.

7. Чугунов А.Н., Митчелл П.Д. Идиоматические выражения в португальском языке: особенности их перевода и употребления // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 22. № 6 (170). С. 117-122. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-6(170)-117-122.

Поступила в редакцию 16.05.2018 г.

Отрецензирована 19.06.2018 г.

Принята в печать 24.07.2018 г.

#### **Информация об авторе:**

**Ткачев Максим Александрович** – студент факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: makson10@inbox.ru

#### **SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN PORTUGUESE AND ENGLISH VERB FORMS**

**Tkachev M.A.**, Student of the Faculty of Foreign Languages. National Research Tomsk State University. Tomsk, Russian Federation. E-mail: makson10@inbox.ru

*Abstract.* Grammar is one of the fundamental pillars in language learning. Even knowing the vocabulary it is impossible to master a language without understanding grammar, because grammar determines the order of correct meaningful speech segments constructing and represents the structure of the language. In Portuguese language, there are a large number of forms of verbs, which can often be alien to the Russian-speaking communicant and can cause a number of difficulties in the process of learning Portuguese language. However, knowing the forms of verbs in the English language, it is possible to carry out a number of similarities with Portuguese, thus simplifying and accelerating the process of learning and understanding. The similarities and differences in the tense forms of the Portuguese and English verbs and the sections where the English language can greatly facilitate the understanding of grammar in the Portuguese language, and where it is necessary to be careful and learn grammar without relying on a similar equivalent. The examples show the different forms of the Portuguese and English verbs, their similarities and differences, the principle of the use of verb forms and tenses, as well as their comparison with the English forms and tenses, the most characteristic differences of the verb forms and tenses of the Portuguese and English languages. Analyzed theoretical aspects of the study, time and other forms of verbs in the English language in comparison with verbs in the Portuguese language, built a detailed system of equivalents, carried out an analysis in terms of their morphological and practical similarity.

*Keywords:* Portuguese language; English language; verb forms; grammatical analysis

Received 16 May 2018

Reviewed 19 June 2018

Accepted for press 24 July 2018